



# 白山黑水育奇英（續）

## White Mountains and Black Waters Nurture Rare Talent (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編2009年  
鄭耿琳 等人 英譯

A new edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
Translated into English by Genglin Zheng and others



BIOGRAPHIES | 人物誌

### 59. 狐仙皈依

上人的十八大願，其中一願「願凡是三界諸天、仙、人、阿修羅、飛潛動植、靈界龍畜、鬼神等眾，曾經皈依我者，若有一未成佛時，我誓不取正覺。」上人的願力、德行，感召八百多隻能變成人形的白狐狸，皈依上人。另外，上人曾因為母病，到背蔭河向狐仙求藥未得；想不到上人出家以後，這個狐仙也來要求皈依。

#### 上人自述：

在鑲藍旗四屯，有一次有八百多隻變成人形的白狐狸，來皈依我。牠們是真修道的，專門利益人，給人看病不要錢。在東北有一種巫醫，有神或者仙附到他身上給人治病，廣東話叫「鬼上身」，東北叫「跳神的」，又叫「薩滿」，又叫「巫醫」。

### 59. Fox Immortals Taking Refuge

The Venerable Master Hua made eighteen great vows. One of them is "I vow that as long as there is a single god, immortal, human, asura, air or water-bound creature, animate or inanimate object, or a single dragon, beast, ghost, spirit, or the like of the spiritual realm that has taken refuge with me and has not accomplished Buddhahood, I too will not attain Proper Enlightenment." The Ven. Master's vow power and his merit and virtue touched and influenced more than 800 white foxes. These foxes were able to transform into human beings and take refuge with the Venerable Master Hua. Moreover, when the Master's mother fell sick, he wanted to seek medicine from the Fox Immortal at Beiyin River, but he failed. Surprisingly, later the Fox Immortal wanted to take refuge from the Master.

#### Story in Venerable Master's Own Words:

"In the fourth village, which in Chinese is called Tuen, there was a day when eight hundred fox came to me to take refuge. They came in the form of human beings! They cultivated the Way quite sincerely, taking special care to aid and assist others. Some even treated people's illnesses for free. In Manchuria there is a kind of witch doctor who is possessed people in order to cure their illnesses. In Cantonese, this is called a "spirit entering the body." In Manchuria it is called, "the dancing of spirits." These doctors are called "shamans" or "witch doctors."

跳神的是怎麼跳神呢？神一來，他就可以把燒得火紅的鐵帽、鐵腰帶、鐵鞋，戴在頭上、綁在腰上、套在腳上，那叫「鑊」（音滑）。還有叫掛甲的，用個鐵錐把肩膀扎透了——要是神沒有來是不行的。北方有鋤草的鋤刀，一把刀有十幾斤重。刀上有一個窟窿，往鐵錐上一插，前面一把，後面一把，這四把鋤刀掛在身上，鏗鏘鏘鏘的，威風得不得了；你一看，嚇得你毛骨悚然，就這麼厲害。

## 60. 降服黃仙

所謂「道高龍虎伏，德重鬼神欽」，上人不憚其煩地推恩施教，好像諸葛亮七擒七縱孟獲的故事，終於降服狡猾的黃仙，皈依受教。

### 上人自述：

北方有狐、黃二仙，狐仙就是狐狸，黃仙就是黃鼠狼，一般人叫「黃皮子」；在北方都叫這兩種動物是神，因為牠們很小氣的，你要是說錯一句話，牠就令你生病。我頭一次遇見一個黃皮子，牠令一個人生邪病，來和我鬪法。我用「胃索手」把牠抓住了，牠鬪不過，附在病人身上跪著叩頭，哀求說：「我要皈依你，你放了我吧！」說得很可憐的，我說：「那你皈依好了！」就把牠放了。本來我說回到廟上，給牠授皈依。回到廟上怎麼樣？牠騙我，沒去，因為牠喜歡打妄語。

我在病人那兒的時候，病人沒事；等我走了，病人的病又發作了。於是我又回去，把牠抓住，總共抓住三、四次。最後我說：「你要是再打妄語，我就要和你不客氣了！這次你一定要改邪歸正！」這樣，牠才不打妄語，所以度一個眾生是不容易的。你看我度的這個黃皮子，牠三番五次來欺騙我，可是我也不討厭牠；最後還是給牠授皈依，取了個法名叫「果往」。這是頭一次收黃仙來皈依的。這些事情，你們可能都沒有聽過，也許不相信，可是這是我親身經歷的。

☞待續

How do the dancing spirits dance? When the spirits come, the shaman puts a red-hot cap on his head, or an iron belt around his waist, or iron shoes on his feet. This is called “hua (鑊)” in Chinese. Some people call it “putting on armor.” The shaman may also use a metal drill to bore through his own shoulders (without the aiding power of those spirits who possess the shaman, he would not be able to perform such feats). In northern China there is something called a “hay cutter.” The shamans drive a spike completely through each of their shoulders piercing the shoulders from front to rear. They then hang two blades on both ends of the sharpened spike by means of a hole in the blades. In this way each shoulder is pierced by a spike and each spike has two blades hung on it, one in front and one in back of each shoulder. These blades are then swung back and forth, or around in circles. This makes a clanging sound. This is an awesome and terrifying spectacle that causes people’s hair to stand on end.

## 60. Subduing the Yellow Immortals

People say, “Dragons and tigers are subdued by those who have accomplished the great Way, and ghosts and spirits pay respect to those who have lofty virtues.” Without fearing toil or troubles, the Venerable Master bestowed his grace and dispensed his teachings to disciples in the same manner that Zhuge Liang captured Meng Huo seven times and released him seven times (in order to win him over). Once, the Venerable Master subdued a few cunning Yellow Immortals (the Weasel Immortals) and influenced them to take refuge and receive his teachings.

### Story in Venerable Master’s Own Words:

In the north, there are Fox and Yellow Immortals. The Fox Immortal is the fox, and the Yellow Immortal is the weasel, people often call it Huang Pizi. In the north these two animals are regarded as immortals or spirits, because they are usually mean and can make you sick if you say just one wrong sentence. I once met a Yellow Immortal. It made a person come down with an unusual sickness. He came to have a Dharma-fight with me, (probably because he saw that I was about to heal the patient). I used one of the Forty-two Hands, the String Hand, to catch him. Seeing that he could not get an upper hand, he possessed the patient and said, “Let me go please, I will take refuge with you.” I said, “OK, you can take refuge,” and then I released him. Originally, I wanted to do the Refuge ceremony for him when we arrived at the monastery, but he cheated me and did not come to the monastery; he liked to tell lies.

The patient recovered when I was there, but became sick again after I left. So, I went back again to catch the Immortal. Back and forth, I caught and released him three or four times. Finally, I said, “If you ever tell a lie again, I will teach you a lesson; you really have to rectify yourself to be good.” Only by doing this did he ceased to tell lies. Therefore, it is not easy to take across a living being. Take a look at Mr. Yellow Face, he cheated me over and over, three or four times; but I did not feel wearied or disgusted by him. Eventually I did the Refuge ceremony for him, and gave him the Dharma name of Guo Wang. This was the first time that a Yellow Immortal (weasel spirit) came to take refuge with me. You have never heard of these things, and perhaps don’t believe what I’m telling you. However, they were my real experiences.

☞To be continued